

E5 - The Sight of a Midnight Moon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Arata

Sorry, but don't call me again.

[00:06] (Flashback) Arata

I stopped playing karuta.

[00:12] Chihaya

Hurry up!

[00:19] Taichi

You're the one who showed up late!

[00:23] Chihaya

It's not my fault!

[00:24] Chihaya

I couldn't fall asleep last night.

[00:26] Taichi

Man, you're like a little kid on the night before a field trip.

[00:30] Taichi

You owe me juice.

[00:31] Chihaya

What?

[00:34] Chihaya

This.

[00:35] Chihaya

Can I get this and also the manju?

[00:37] Taichi

Hmm?

[00:37] Taichi

I already bought a gift for him.

[00:41] Chihaya

I'm going to eat these.

[00:43] Person A

Thank you very much.

[00:45] Taichi

I don't think it was

[00:47] ---

worth borrowing money from

your sister to make this trip.

[00:53] Taichi

Are you really that worried?

[00:58] (Flashback) Arata

Sorry, but don't call me again.

[01:01] (Flashback) Chihaya

Huh?

[01:02] (Flashback) Arata

I stopped playing karuta.

[01:08] Chihaya

An unfamiliar deep voice...

[01:11] Chihaya

with a Fukui accent.

[01:14] Chihaya

If I don't go see him now,

[01:16] Chihaya

I'll never see him again.

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 5

SIGN The Sight

of a

Midnight

Moon

[02:34] Taichi

Hey, Chihaya!

[02:35] Taichi

It's Mt. Fuji!

[02:37] Taichi

Sure is beautiful.

[02:41] Chihaya

Ow!

[02:42] Chihaya

What was that for, Taichi?!

[02:43] Taichi

Sorry, my legs are too long!

[02:46] Chihaya

Mine are even longer!

[02:48] Taichi

We're on a trip!

Why don't you take in the scenery?

[02:53] Taichi

Arata probably found a different hobby.

SIGN Ginza Superstar Sablé

[02:56] Taichi

That's normal.

[02:58] Taichi

It's not a reason to go see him.

[02:59] Chihaya

Y-You heartless bastard!

[03:01] Taichi

Men don't get touchy-feely
with each other.

[03:07] Taichi

So, Chihaya...

[03:09] Chihaya

Huh?

[03:10] Taichi

Is there someone you like?

[03:14] Chihaya

Dr. Harada!

[03:16] Taichi

Hah?!

[03:17] Chihaya

I try to give him chocolate on
Valentine's every year, but...

[03:19] Harada

No, I have my wife!

[03:21] Taichi

You shouldn't be giving her
a serious reply, Dr. Harada.

[03:26] Taichi

That wouldn't be considered love!

[03:29] Chihaya

What would be love then?

[03:31] Taichi

Love is when...!

[03:38] Taichi

It isn't fun to be with that person.

[03:41] Chihaya

What?!

[03:42] Chihaya

You don't have fun when you're
with your girlfriend?!

[03:45] Taichi

I have fun.

[03:47] Taichi

She listens to me, and she's sweet.

[03:49] Chihaya

So you just wanted to brag?

[03:51] Chihaya

You should have taken
her on a date then.

[03:53] Chihaya

Instead of wasting a day

off on a trip to Fukui.

[03:57] Chihaya

What?!

[03:59] Taichi

She's ticking me off.

[04:01] Taichi

You can't even buy a train
ticket by yourself!

[04:04] Chihaya

Oh! I forgot about that!

[04:09] Taichi

*It's when nothing goes
the way you want.*

[04:11] Chihaya

Hurry up!

[04:12] Taichi

There's no need to run!

SIGN Shirasaki

SIGN Kanezawa

[04:18] Taichi

You're not having fun...

[04:20] Chihaya

I wanted the window seat!

[04:21] Taichi

Pipe down! What's the difference?!

[04:30] Taichi

And yet...

[04:33] Taichi

You still want to be with her.

[04:43] Taichi

We're here!

[04:49] Taichi

If Arata's still living at the same address

[04:50] Taichi

that was on his New Year's
card from two years ago,

[04:52] Taichi

it shouldn't be that far-

[04:54] Taichi

Chihaya?

[04:55] Chihaya

Huh? What?

[04:57] Taichi

Let's find a taxi.

[05:11] Chihaya

This is Fukui.

[05:14] Chihaya

This is where Arata lives.

[05:19] Chihaya

Arata.

[05:26] Chihaya

We're finally here.

SIGN Wataya

[05:29] Taichi

G-Go on, Chihaya.

[05:31] Chihaya

Y-You go first.

[05:33] Taichi

*You're seriously starting
to piss me off!*

[05:36] Taichi

Why are you so quiet now?!

[05:38] Chihaya

*You said that men don't get
touchy-feely with each other!*

[05:39] Taichi

I-I'm still nervous!

[05:42] Chihaya

Huh?! Why?!

[05:44] (Flashback) Arata

Mashima, you're...

[05:47] (Flashback) Arata

...a coward.

SIGN Coward

[05:49] Arata

A little girl wouldn't understand.

[05:51] Chihaya

What's that?

[05:52] Chihaya

Stop trying to act all tough!

[05:53] Kids

She looks like a supermodel.

[05:56] Yuu

Excuse me!

[06:00] Yuu

Is something wrong?

[06:02] Yuu

I live next door.

[06:04] Chihaya

W-We're from Tokyo!

[06:06] Yuu

Arata?! Are you Arata's friends?!

[06:09] Chihaya

Yes! We were friends when

Arata lived in Tokyo!

[06:12] Yuu

Arata works at the bookstore by
the station during this time of day.

[06:16] Chihaya

The station!

[06:17] Chihaya

Let's go, Taichi!

[06:19] Chihaya

Back the way we came!

[06:20] Chihaya

The station wasn't that far away!

[06:21] Chihaya

Let's run!

[06:22] Taichi

I guess it's faster than
calling for another taxi.

[06:25] Taichi

And we have to save money
for the train ride home...

[06:28] Chihaya

Oh, I'm Chihaya.

[06:30] Chihaya

Thank you for telling us where he is.

[06:32] Chihaya

Okay, Taichi.

Let's go!

[06:34] Taichi

Hey, Chihaya!

[06:36] Taichi

Thanks.

[06:44] Taichi

Chihaya!

[06:46] Taichi

There's no need to run!

[06:50] Chihaya

But we have to hurry!

[06:51] Taichi

You're just gonna stand
outside the store anyway!

[07:05] Taichi

Anyway, Fukui's really something.

[07:07] Taichi

April's almost over, but the
cherry's are still blossoming.

[07:22] Chihaya

Do I want to see Arata?

[07:27] Chihaya

Or do I not want to see Arata?

[07:39] Taichi

I don't really care either way.

[07:41] Taichi

We can go home right now.

[07:43] Chihaya

Huh?

[08:08] Chihaya

Huh?

[08:31] Taichi

Are you okay, Chihaya?!

[08:38] Arata

Chihaya?

[08:41] Chihaya

I've missed you!

[08:43] Chihaya

I've missed you!

[08:49] Chihaya

I've missed you...

[09:00] Yuu

I'll leave a change of clothes here.

[09:03] Chihaya

Oh, okay.

[09:12] Taichi

What am I supposed to do with this?

[09:17] Yuu

Arata?

[09:20] Yuu

I'll be going home now.

[09:21] Arata

Okay.

[09:23] Arata

Sorry about this, Yuu.

[09:26] Taichi

U-Uh...

[09:29] Taichi

Uh, this is a Tokyo specialty.

[09:34] Taichi

Please take some.

[09:36] Yuu

Thank you...

[09:39] Yuu

Bye.

[09:44] Taichi

You've grown quite a bit.

[09:46] Taichi

How tall are you?

[09:48] Arata

173.

[09:49] Taichi

I lost by a centimeter!

[09:50] Taichi

O-Oh, what a coincidence.

[09:53] Taichi

I'm also 173.

[09:57] Arata

Sure you aren't rounding?

[09:59] Arata

You were always a coward.

[10:04] Chihaya

Th-Thank you for letting
me use your bath.

[10:07] Taichi

Huh?

[10:08] Taichi

Why did you wash your hair?!

[10:11] Chihaya

The back of my head
was covered in dirt!

[10:13] Chihaya

But my panties were okay!

[10:14] Taichi

Don't mention your panties!

[10:16] Taichi

Are you still in grade school?!

[10:16] Chihaya

Huh? What's wrong?

[10:18] Chihaya

They're my panties!

[10:19] Taichi

My point is...

[10:19] Arata

You can wear those clothes home.

[10:23] Arata

Once your hair dries, leave.

[10:24] Chihaya

Huh?

[10:34] Taichi

Chihaya, let's go.

[10:37] Chihaya

Wait!

[10:38] Chihaya

I wrote a letter for Arata!

[10:40] Taichi

A letter?

[10:42] Taichi

When we came all the way up here?

[10:44] Chihaya

Well, I figured that I
wouldn't know what to say,

[10:46] Chihaya

so it would be easier if I had
something to read off of!

[10:48] Chihaya

Here it is!

[10:55] Chihaya

Let's play karuta together
with the three of us!

[11:01] Chihaya

Can we use this room?

[11:05] Taichi

Chihaya?

[11:07] Chihaya

My favorite moment when playing karuta

[11:10] Chihaya

comes right before 25 cards are given
to each player and they're revealed.

[11:16] Chihaya

I get so excited when I picture
the good things to come.

[11:20] Chihaya

I picture myself winning.

[11:23] Chihaya

Isn't it the same for you?

[11:26] Chihaya

We were split up when we
started middle school,

[11:30] Chihaya

but I'm sure that you still
played karuta by yourself.

[11:34] Chihaya

You were getting better every day.

[11:36] Chihaya

I always believed-

[11:42] Arata

Don't you understand Japanese?

[11:49] Arata

I stopped playing karuta.

[11:52] Arata

I can't play.

[11:54] Chihaya

Huh?

[12:03] (Flashback) Harada

Glasses's grandfather
is an Eternal Master

[12:06] (Flashback) ---

who's famous in the karuta world.

[12:08] (Flashback) Harada

I immediately knew that his
grandfather had taught him the game.

[12:14] Chihaya

Arata...

[12:14] Taichi

That's a load of crap!

[12:19] Chihaya

Taichi!

[12:20] Taichi

Let's leave!

[12:23] Taichi

There's no point in
trying to talk to him.

[12:25] Taichi

This isn't the Arata we knew.

[12:28] Chihaya

That's not true!

[12:29] Chihaya

He must have a reason!

[12:31] Chihaya

I believe him!

[12:33] Taichi

If you believe him,
don't press the issue!

[12:39] Taichi

We didn't come here to see
you kick karuta cards!

[12:42] Taichi

We won't come back!

[12:52] Chihaya

Wait!

[12:54] Chihaya

Wait up, Taichi!

[12:55] Chihaya

Taichi!

[12:59] Taichi

Chihaya! Hey!

[13:09] Yuu

Don't leave these behind!

[13:13] Yuu

Take them with you!

[13:28] Chihaya

I was never good at anything.
I never had any dreams...

[13:35] Chihaya

But Arata told me that if I become
the best karuta player in Japan,

[13:41] Chihaya

I would be the best in the world.

[13:45] Chihaya

If I can be the best in
the world at something,

[13:49] Chihaya

I think it's worth a shot.

[13:54] Chihaya

Why...

SIGN as my sleeves are wet with dew

[13:56] Chihaya

Why did Arata stop playing karuta?

[14:00] Chihaya

Did he really quit?!

[14:03] Chihaya

What happened?!

[14:04] Chihaya

Tell me!

[14:20] Yuu

Arata's grandfather, Mr. Wataya,
was an Eternal Karuta Master,

[14:26] Yuu

and he was the one who taught
Arata to play karuta.

[14:31] Yuu

Arata loved his grandfather so much.

[14:34] Yuu

Then, four years ago,

[14:37] Yuu

his grandfather had a stroke.

[14:41] Yuu

Arata was there to take
care of his grandfather.

[14:44] Yuu

He worked hard to help
with rehabilitation.

[14:49] Yuu

But one day, when Arata
was supposed to be home,

[14:53] Yuu

his grandfather suffered a relapse.

[14:59] Person A

Wataya-kun!

[15:00] Person A

Hurry home!

[15:03] Person A

Your grandfather suffered an attack!

[15:15] Arata

Grandpa...

SIGN Champion Wataya Arata

[15:17] Yuu

Arata had gone to a tournament
to reach Class A!

[15:27] Yuu

Arata hasn't touched a card since.

[15:32] Yuu

He can't do it.

[15:43] (Flashback) Arata

Hey, Grandpa.

[15:45] (Flashback) Arata

How come you can take cards so fast?

[15:50] (Flashback) Arata

You move for the
"Would the" and "Would this"

[15:52] (Flashback) ---

cards after hearing "would"?

[15:54] (Flashback) Arata

Why?

[15:55] (Flashback) Arata

Come on, how can you tell?

[15:58] (Flashback) Grandma

Well, I suppose it's thanks
to the karuta god.

[16:04] (Flashback) Arata

The karuta god?

[16:07] (Flashback) Grandma

If you love karuta and
play it every day,

[16:12] (Flashback) Grandma

the karuta god will sometimes whisper
the next syllable in your ear.

[16:19] (Flashback) Grandma

You see, my love of karuta is still

[16:22] (Flashback) Grandma

just as strong as yours.

[16:27] Arata

If there truly is a karuta god,

[16:33] Arata

he would look just like Grandpa.

[16:45] (Flashback) Chihaya

Wait!

[16:46] (Flashback) Chihaya

I wrote a letter for Arata!

SIGN If Arata has a cell phone, get his number!! Important!

SIGN Ask if he received my New Year's card this year... The one I screwed up

[17:05] Chihaya

*Ask if he received my New
Year's card this year.*

SIGN Dr. Harada wants me to send
him a picture of Arata.

[17:09] Chihaya

*Dr. Harada wants me to send
him a picture of Arata.*

[17:13] Chihaya

*Will I be able to meet Arata
at a Kyoto tournament?*

[17:17] Chihaya

My sister's going to be on a quiz show.

[17:19] Chihaya

*But only mention this if I
have nothing else to say.*

[17:26] Arata

This is the letter?

[17:31] Chihaya

*I believe that Arata
is like a karuta god.*

[17:37] Chihaya

*The longer we're apart,
the more you seem like a god.*

[17:46] Arata

I'm no god.

[17:51] Arata

I'm nothing special.

[18:09] Arata

I'm no god.

SIGN Dr. Harada wants me to send
him a picture of Arata.

SIGN Will I be able to meet Arata
at a Kyoto tournament?

[18:12] Arata

But I want to be your friend.

[18:28] Taichi

Chihaya!

[18:29] Taichi

Trains are considered public places.

[18:31] Taichi

Can you act like a human being?

[18:36] Chihaya

I shouldn't have come.

[18:47] Chihaya

Sorry, Taichi.

[18:49] Chihaya

We shouldn't have come to see him!

[19:06] Taichi

Chihaya?

[19:13] Arata

Chihaya!

[19:15] Arata

Taichi!

[19:18] Chihaya

Arata! Arata!

[19:20] Taichi

Arata!

[19:22] Taichi

We can't open this?!

[19:28] Arata

I didn't want you to come see me...

[19:32] Arata

*I didn't want you to
see what I've become!*

[19:54] Arata

But...

[19:55] Arata

I really missed you.

[20:10] Taichi

Chihaya?

[20:14] Chihaya

I'm so glad...

[20:16] Taichi

Huh?

[20:18] Chihaya

He doesn't hate it!

[20:21] Chihaya

It's not that Arata hates karuta now!

[20:29] Taichi

Don't sit down on the floor.

[20:32] Taichi

And stop babbling Arata.

[20:35] Chihaya

But...

[20:36] Taichi

And don't get snot everywhere!

Suck it up.

[20:43] Taichi

Could you hear Arata's voice?

[20:47] (Flashback) Chihaya

If I can be the best in
the world at something,

[20:50] (Flashback) Chihaya

I think it's worth a shot.

[20:57] Taichi

I'll help you start a karuta club.

[21:00] Chihaya

Huh?

[21:02] Taichi

If Arata's coming back,

[21:04] Taichi

we'll need to make the best
karuta club in Japan,

[21:08] Taichi

and wait for his return.

SIGN Let's start a competitive karuta club!

SIGN Please come see Ayase Chihaya in class 1-2!!

Revision #1

Created 2024-01-18 20:25:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:48:30 UTC by whimsee